

行政院所屬各機關出國報告

(出國類別：語言訓練)

日本千葉市双葉外語學校 日本語訓練報告

服務機關：行政院經濟建設委員會

姓名職稱：張維欽專員

派赴國家：日本

出國期間：99.7.1-99.12.31

報告日期：100.3.24

摘 要

本次赴日本進行日本語訓練，係參加本（經建）會「經建菁英赴國外進修及外語培訓」實施計畫，以增進英語以外之外語能力，並增廣國際見聞。訓練地點為日本千葉縣千葉市双葉外語學校，訓練期間為自 99 年 7 月至同年 12 月止，為期 6 個月。學習內容包括基礎課程、語彙、漢字、文法、聽解、讀解、寫作及會話等實用性課程。

經由日本語學校全日語環境之系統性語言訓練課程，並輔以自力課餘進修及生活學習等各種加強學習方式，日本語聽力及會話能力較訓練前明顯進步。

在全球化潮流下，國際交流日益頻繁，外語能力實有助同仁吸收國際資訊，增強處理公務能力，建議同仁可善用各種管道所提供語言訓練課程，強化外語能力。

目 錄

一、目的	3
二、訓練期程規劃及學校選擇.....	3
三、訓練過程及內容	5
(一)報到及編班	5
(二)課程研習	5
(三)課餘進修	8
(四)生活學習	9
四、心得及建議	10
(一)心得	10
(二)建議	11
五、結語	11

一、目的

本次語言訓練係依據本（經建）會 99 年 1 月 6 日訂定之「經建菁英赴國外進修及外語培訓」實施計畫辦理。計畫主要目的為選送本會優秀專業人才赴非英語系國家進修及外語培訓，增進英語以外之外語能力及國際經濟知能。

因應全球化的潮流，各國間交流日益頻繁，加以網路科技發達，資訊傳遞迅速，除了善用國際語言英語以外，第二外語已成為因應國際政經情勢多變，協助了解國際情勢，協助政策研訂之必要的工具。

考量日本為經濟合作發展組織國家(OECD)及八大工業國組織(G8)之一員，其政治、經濟、工業、科技、文化，乃至日本國民工作認真、嚴守法治的生活態度，皆值得職加以學習。且日本與我國同屬民主自由國家，地緣上亦臨近我國，資訊傳遞迅速，日本語似乎為職培養第二外語能力的優先選擇。

職乃於 96 年開始利用下班閒暇時間，參加外交部外交領事人員講習所（簡稱「外講所」）開辦之「夜間語文班－日本語基礎班」及「日本語初級班」，合計 80 小時課程。因外講所日本語教師教學認真，上課幽默風趣，進而對日本語學習產生興趣。爰課程結束後，仍利用公餘時間學習日本語，並利用反覆聆聽 mp3 教學錄音，加強日語聽力訓練。

為了解學習結果，職於 98 年 9 月報考 98 年 12 月日本語能力測驗第 3 級，僥倖通過測驗；惟因缺乏實務上與日本人交談會話之機會，亟思尋找能有效提昇日本會話能力之方法。

適逢本會於 99 年 1 月初公布本實施計畫，為求接受全日語環境語言訓練，以加強日語能力，乃報名參加甄選，經本會「經建菁英赴國外進修及外語培訓」審核小組審核，於同年 3 月 1 日獲選參加培訓計畫。

二、訓練期程規劃及學校選擇

考量本（管制考核）處業務性質及工作量，為避免影響重點業務「政府公共建設先期審議作業」，乃簽請於下半年度－自 99 年 7 月 1 日至 12 月 31 日止，計 6 個月，赴日本實施日語訓練。

經初步上網蒐集各日本語學校教學及住宿資訊、向語言學校代辦機構打

聽及參加 99 年 3 月日本教育留學展後，發現多數學校僅招收 4 月及 10 月入學生，招收 7 月入學生之學校相對較少。職考量入學月份、教學經驗、學習環境、地理位置、住宿及交通、消費水準、生活機能、資訊取得、參觀便利性…等因素後，選擇位於千葉縣千葉市的双葉外語學校(College of Futaba Foreign Languages)，做為學習日本語的基地。因申請日本語學校所需資料眾多、手續繁複費時，且代辦機構提供免費申請服務，爰委託代為申請。

千葉市是千葉縣縣廳所在地，位於東京首都圈內，也是成田機場至東京都之中繼站及首都圈至千葉縣各市町之交通轉運站，交通便利、有利於參觀東京都建設及相關資訊蒐集，惟房價及物價較東京都便宜，具有城市之便利又不失郊區的寧靜。

双葉外語學校成立於 1989 年，迄今逾 20 年，日本語教學經驗豐富，且宿舍距學校僅 1 分鐘路程。該校位於千葉市中央區，離京成電鐵(KEISEI)千葉中央站走路只要 1 分鐘，離東日本鐵路(JR East)千葉車站及京成電鐵千葉車站，走路約 10 分鐘路程，交通方便，生活機能良好。其招收學生主要來自中國、韓國、台灣、泰國、俄羅斯、越南…等亞洲國家。99 年 7 月時，具留學生資格者計 284 人，來自韓國 113 人、中國 105、台灣 26 人、泰國 13 人、越南 5 人及其他國家 22 人，以亞洲國家占大多數，另有其他資格者 53 人，學生總數計 337 人。該學課程包含讀、寫、聽、說的四項技能之綜合訓練。標準學程為 2 年，區分為初級（6-8 個月）、中級（6 個月）、中上級（6 個月）、上級（6 個月）等學程。各學程之教學目標及內容如下表：

等級	期間	目 標	內 容
初級前半	3-4 個月	日常生活會活及 基礎文法	文法、語彙、聽解、發音、寫作、 會話
初級後半	3-4 個月		
中級	6 個月	實用日語的理解 及運用	掌握多樣化的文法句形，運用於口 語表達、文章構成、小論文、書信、 商業書信、日本語能力試驗、日本 留學試驗、大學應試
中上級	6 個月		
上級	6 個月以上	依畢業發展方向 不同所設立之實 用日語	更高一級的文章理解和寫作、日本 文學之理解及鑑賞、日本社會及文 化之理解與辯論

三、訓練過程及內容

(一)報到及編班

職於 99 年 7 月 1 日赴日，同日抵日後即向學校辦理報到，並入住學校宿舍。

7 月 2 日舉行新生說明會，介紹學校規定、外國人登記制度、打工規定、垃圾分類及生活資訊等事項。

7 月 3 日進行分班測驗，包含口語及筆試，並依測試結果進行能力分班。

學校將學生依日本語程度區分為 1 至 10 級等 10 個班及 2 個進階班。其中，進階班為加強班係為報考國立名校做加強輔導，第 1、2 級班為上級班；第 3、4 級班為中上級班；第 5、6 級班為中級班；餘第 7-10 級班為初級班，每 3 個月進行期末測驗以決定是否晉級。

職經分班測試結果，分為第 7 級班（相當於初級後半），3 個月後晉升為第 6 級班（相當於中級前半）。

7 月 5 日進行開學式，7 月 6 日起正式上課。

(二)課程研習

1.初級

職經分班測驗後編入第 7 級班，相當於初級後半期。課程內容著重於初級進階文法（動詞、形容詞變化、助詞及副詞之使用）、漢字、語彙運用及會話練習。一周上課時數計 20 小時，無嚴格之授課內容時數區分，大致為漢字及語彙 5 小時、基礎課程 12 小時、聽力及會話 3 小時，惟老師會不時在課堂中提出問題令同學回答，以增進會話能力。

(1)基礎課程：教材使用「獨立行政法人日本學生支援機構」所編印之《初級日本語》，全 22 課，內容包含漢字、語彙、文法句型、會話…等，並

附有會話之聽力教學 CD 及宿題帳供學生練習。第 7 級班上課內容為第 18 課至第 22 課。

- (2)漢字：教材使用《漢字練習帳》，由老師講解漢字之寫法、筆順、音讀、訓讀及相關語彙，隔日並進行隨堂複習測驗，每一課程結束後並安排測驗，成績不及格者，亦需補考。漢字對職而言較為熟悉，惟部分漢字之寫法、筆順及意義，和中文仍有所不同。2 個以上漢字合成語彙，其讀音也會變化，需特別注意。
- (3)聽力：無固定教材，上課時分發簡單的短文，以選擇題方式，訓練聽力。
- (4)會話：以基礎課程教材之會話內容，分組進行會話練習。
- (5)教師：櫻田繪里子、山田慶子及風呂老師等 3 名日籍老師。每天由 1 位老師負責當日教學及學校連絡事項。
- (6)教學方式：老師會製作各式教具，如：學習卡片、圖畫、照片及說故事方式引導切入上課主題，並歸納整理文法句型比較表，以利同學理解。將同學分組進行會話練習，以活用句型、加深印象。課後並指定大量的宿題作業，要求學生回家練習及復習，並於次日上課提出，經老師批改更正後幫助學生記憶。每一課程結束後進行測驗，成績不及格者，需要進行補考。
- (7)晉級方式：進行期末測試，包括筆試及口試，成績通過者，方得向前晉級。職經期末測驗後晉級中級第 6 級班。
- (8)同學約 19 人，其中，僅職 1 人來自台灣，其餘為中國人 6 及韓國 8 人、俄羅斯 2 人、泰國 1 人、斯里蘭卡 1 人。

2、中級

課程內容包含漢字及語彙 5 小時、基礎課程 6 小時、文法 3 小時、聽解及讀解 2 小時、討論 1 小時，及針對日本語能力測驗或日本留學測驗之加強訓練聽解 1 小時及語彙、文法及讀解 2 小時，每周合計 20 小時。

- (1)基礎課程：教材使用文化外國語專門學校所編著《文化中級日本語》，課程內容著重討論、思考、意見表達及日本社會相當重視用來表示社會階級、親疏、禮貌的敬語會話練習。上課內容為第 1 課至第 4 課。
- (2)文法：教材使用 ASK 公司出版之《日本語総まとめ N3 文法》，由老師每日講解一課文法（約 3-4 個文法句型）後，由同學進行造句練習。
- (3)語彙：教材使用 ASK 公司出版之《日本語総まとめ N3 語彙》，每日講解一課字彙，隔日進行復習測試，以熟記字彙。
- (4)漢字：教材使用《漢字マスター3，2 級漢字》。
- (5)聽解：無固定教材，上課時分發中等長度的文章，說話速度較初級為快，由學生以選擇題方式判斷文章主題，並以填充方式填入主文，訓練聽力及理解力。
- (6)讀解：為中級課程新增，無固定教材，學習於短時間內藉由尋找關鍵詞，判斷文章主旨並理解內容，並回答相關之問題。
- (7)寫作及發表：老師教導日式小論文之寫作技巧、書信及明信片之製作方式，及自選主題以日語發表短文。
- (8)討論：依基礎教材「文化中級日本語」所提供之教材和相關討論題材，以分組討論發表方式進行，著重團體合作、討論溝通及口語表達。
- (9)教師：計有櫻田絵里子、山田慶子及本間勇介等 3 名日籍老師，每天由 1 位老師負責當日教學及學校連絡事項。
- (10) 教學方式著重團體溝通討論及會話能力，並於期末進行測試。
- (11) 同學 18 人，其中，僅職 1 人來自台灣，其餘為中國人 7 及韓國 8 人、俄羅斯 1 人、斯里蘭卡 1 人。

3、學習成績

- (1)由於同班同學多為 4 月入學生，與職 7 月插班生相較，多上了 3 個月課程，爰職在聽力及表達力上，相較其他同學吃力，惟在漢字、語彙及文章讀解上，則表現相較其他同學為好。
- (2)經 6 個月訓練課程後向學校申請成績證明書，成績分別為讀解 A、文法

B+、文字、語彙 A、聽解 B+、會話 B+、作文 B、綜合力 B+。導師山田慶子評語為「學習相當認真、宿題準時提交，若能和日本人多增加溝通機會，會話力將大幅提升」。

(三)課餘進修

1. 由於語言學校中除老師及行政人員為日本人外(行政人員具外國語能力，如：英語、華語、韓語或俄語等語言)，學生均為非以日語為母語之外國人，除與老師、行政人員、同學交談及日常飲食購物外，實缺乏與日本人會話交談機會，仍需妥適利用時間及藉由各種方式增加日語詞彙、文法、聽力及會話能力。
2. 在宿舍內時常觀看電視新聞或瀏覽網頁，了解日本政經情勢及國際時事；選擇使用簡單日常會話之天氣預報、卡通、美食或旅行性節目及購物頻道廣告，或有興趣之節目如：相撲、國會質詢等及收聽 NHK 廣播等，以加強聽力。
3. 研讀千葉市政府所編印之「千葉市生活手冊」，了解千葉市生活資訊：千葉市政府為便利外國人在千葉市居住，爰編印「千葉市生活手冊」。該手冊具有 5 種語言版本，包含：英語、中國語、韓語、西班牙語及葡萄牙語。每種語言版本均為日語及各該外國語之雙語對照，漢字並附加注音假名，便利外國人閱讀及學習日語。手冊包含：外國人諮詢協助、防災、醫療、金融帳戶及通信門號開設、教育、福利、保險等制度及緊急避難場所等，幾乎涵蓋所有生活資訊。本手冊對於職了解日本生活資訊及學習日本語相當有助益。
4. 參加「財團法人千葉市國際交流協會」日本語教室：千葉市國際交流協會提供外國人免費之生活法律諮詢及每週 1 次 2 小時與日本志工進行一對一日本語學習。職有幸和退休志工村田享保先生，進行一對一交談及語言學習，增進會話能力。

5. 進行語言交換：語言交換是以免費交換為基礎，尋找想要互相學習對方母語的交換人來學習語言，是自食其力、利人利己的學習方式。透過語言交換網站，職尋得對華語有興趣的城本美由紀小姐進行每週 1 次 2 小時面對面語言交換，及利用 SKYPE 網路線上交談與因業務需要學習華語之經理長谷川先生，進行每週 1 次 2 小時的線上語言交換。透過語言交換、實際應用，並結識日本友人及協助對方學習華語，一箭雙鵰。
6. 透過 SKYPE 或 MSN MESSNEGER 網路線上交談與本會另外兩位出國研習同事交換學習心得及進行會話練習。

(四)生活學習

1. 參加學校安排之日本茶道教學，體驗茶道中的禪學－「和、靜、清、寂」，及參觀東京都上野動物園與千葉縣鴨川海洋世界，增加同學間以日語交談之機會及話題。
2. 學校安排千葉市神田大學外語系日本學生來校訪問，進行 2 小時外語學習心得分享。
3. 參觀東京都六義園及清澄庭園等日式庭園，皆提供免費園區導覽，了解日式庭園之設計理念，並磨練日本語聽力及會話能力。
4. 參觀經日本文化廳列入重要無形民俗文化財之千葉縣佐原市山車祭，體驗日本傳統祭典文化。
5. 參觀東京深川よさこい(YOSAKOI)祭典之日本傳統舞蹈比賽。每個隊伍都拿著自行設計的鳴子（響板）、穿著特別設計的服裝、賣力跳著自行設計的舞蹈。有的隊伍人數眾多(約 30 人)，跳起舞來非常壯觀。有的隊伍人數較少(約 10 人左右)，好像一家大小老少盡出。不分隊伍人數多寡、男女老幼，大家都盡力把舞蹈跳好，著實體驗日本人的團結合作、執著不服輸的精神。
6. 參觀位於東京車站附近的日本銀行金融研究所貨幣博物館，該館除了展示

日本過去及目前使用貨幣，並展出包括台灣及中國、美國、英國等各國過去及目前使用的貨幣，令人大開眼界。

7. 參觀位於東京都澀谷區的東京電力公司電力館，透過模型瞭解水力、火力及原子能等各種發電原理及設施、用電知識、最新家庭廚房浴室節能設備展示，並蒐集相關電力及能源相關資訊。
8. 參觀位於東京巨蛋體育場內的野球博物館，了解日本棒球的發展紀錄及文物。
9. 參觀大型車站，發現各重要車站多合併百貨公司、商場、飲食等整合式開發，提升商業活動、創造就業並便利生活。
10. 99 年 7 月適逢日本進行第 22 屆參議院議員通常選舉（改選一半議席），多數參選人透過精心設計的海報與標語，在車站或十字路口等人潮眾多地方定點發表個人政見或握手拜票，及透過 NHK 電視公開政見發表會發表政見等方式來吸引民眾的選票；有別於台灣選戰之多數候舉人採用大隊人馬遊街宣傳拜票、沿街插旗及舉辦大型造勢晚會之選舉方式。

四、心得及建議

(一)心得

1. 職有幸奉派日本，參加日本語學校全日語環境的語言訓練課程，經由學校有系統的文法整理、反覆的造句練習、聽力訓練及宿題作業復習，日本語會話能力較出國前大有進步，惟因訓練期間半年僅為 2 年正規學程之 1/4，返國後仍需持續學習，以增進日語能力。
2. 日本各行業對顧客非常重視，與顧客交談必使用敬語，且親切有禮，態度謙恭，工作認真負責。駕駛人在人行道及路口均會禮讓行人，特別是孕婦、帶小孩之父母及老弱婦孺，值得稱許及學習。
3. 本次出國訓練為當兵 2 年以外，獨自磨練生活技能之機會，所有食衣住行生活均自力解決，實為難得之生活體驗。出國期間，每日均透過 SKYPE

網路線上交談程式與家人進行視訊交談，感受家人支持與關心，體驗到親情的重要性。

(二)建議

1. 鑑於全球化潮流下，國際交流日益頻繁，外語能力實有助同仁吸收國際資訊，加強處理公務能力，爰建議同仁善用外交部外講所、公務人力訓練中心及亞東關係協會等所提供之語言訓練課程，強化外語能力。
2. 由於日本國內日本語學校眾多，日後同仁如奉派日本參加日本語訓練時，為能尋找適合自己需求的學校，建議洽專業代辦機構諮詢或參加留學資訊展覽等以蒐集資訊；且因申請日本語學校所需資料眾多及手續繁複費時，建議委託專業代辦機構代為申請。
3. 在國外期間可尋求當地對外國人語言學習之協助服務、進行語言交換活動，及透過網路線上軟體進行交談，加強語言訓練成效，並多方進行觀摩活動，學習國外新知。

五、結語

職有機會奉派出國學習第二語言，對本會各級長官之支持、職務代理同仁於出國期間代為處理業務、語言學校代辦機構服務人員提供專業諮詢及免費代辦申請，深表感謝。

在日本期間深受學校老師、同學及日本友人在語言學習及生活事項之協助與照顧，深表謝意。惟本(100)年3月11日，日本宮城縣仙台市外海發生9級強震，引發海嘯重創日本東北部分地區，深感遺憾，並祈早日重建。

後續，職仍會利用公餘時間持續學習以加強日語能力，期能在公務上發揮效用。